

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Eye Opening！Is This Normal in Japan?

なぜ日本の電車は遅れない!?日本の時間の考え方！！

Why Aren't Japanese Trains Late Even!? How the Japanese Think About Time!

よく外国人が日本に来て驚いたことのエピソードとして、「電車が来る時間がとても正確なこと」があげられます。

日本人にとっては当たり前のことですが、日本の電車は時刻表どおりに分単位で正確に運行しています。もちろん事故や故障などで遅れる場合もありますが、その際は朝のニュースなどで遅延情報が共有されたり、駅でも遅延情報のアナウンスが頻繁に行われたりします。今回は、日本人の「時間」に関する考え方についてお話しします。

The “punctuality of train arrivals” is frequently cited as an anecdote of foreigners expressing surprise when they come to Japan.

Japanese trains run precisely on schedule, down to the last minute, although this is nothing out of the ordinary for Japanese people. Of course there are times when they are delayed due to accidents and technical issues, but in those cases, information on delays will be shared on the morning news, etc, and there will be constant announcements at the station regarding the delays. In this edition, we will be discussing the way the Japanese think about time.

「5分前行動」の考え方

The Idea of “Being Prepared 5 Minutes Early”

日本には「5分前行動」という考え方があり、小学生のころから学校で教えられることが多いです。

「授業や会議などが始まる5分前にはその場所に到着し準備を整えておこう」という考え方です。

そのため、日本では仕事が始まる時間に来ても「遅い」と感じられてしまうケースもあります。ちゃんと時間に遅れずに来ているのに「遅い」と思われるなんて変だと思いませんよね？

In Japan, there is an idea called “being prepared 5 minutes early,” which is commonly taught since elementary school.

The idea is to be “get there and have everything prepared by at least 5 minutes before a class or meeting starts.”

Because of this custom, there might be times in Japan where people think you are “late” even when you are on time for work.

では、なぜ「5分前行動」をするのでしょうか。理由は大きく二つあります。

Why, then, do people practice “being prepared 5 minutes early”? There are two major reasons for this.

時間通りにスタート

Start on Time

ギリギリの時間に到着したとき、約束の時間に会議や授業をスタートできますか？

会議を始める準備をしているうちに会議を始める時間が過ぎてしまうこともあります。

約束の時間にはもう会議や授業が始まるので、その準備ができていなければ「遅刻」と同じことになってしまいます。

Are you able to start right away when you come just in time for class or a meeting?

While you prepare for the meeting, you might already be past the agreed-upon time of starting the meeting. The class or meeting is already starting from the agreed-upon time, so if you are not ready by then, it might as well be the same as “late.”

人に迷惑がかかる

また、もしあなたが約束の時間に遅刻をすると、先に来ている人が「ただ待つ時間」や「あなたに説明する時間」を取られることになります。

約束を守っている人に迷惑をかけてしまうことになります。

Bother people

On top of that, if you do not make it in time for the agreed-upon time, the others there would have to expend their time “just waiting for you” or “having to explain what happened to you.”

You would be burdening those who actually came on time.

予約の時間に遅れるときは？

また日本人はレストランや美容院などに行くときは予約をしてから行く人が多いです。

皆さんは予約の時間に遅れてしまいそうなときはどうしますか？

When You are Running Late for a Reservation

Many people in Japan also like to make reservations before going to restaurants or beauty salons.

What would you do if you are running late for the time of your reservation?

予約の時間に遅れるときは必ず電話で連絡を入れましょう。

お店によっては、10分以上遅れたら、自動的に予約がキャンセルになってしまう場合もあります。

If you are going to be late, always make sure to call in to let them know.

Your reservation can be cancelled automatically if you are over 10 minutes late, depending on the shop.

予約をするということは、相手は時間をかけて準備をし、時間を空けて待っている、ということなのです。

何も連絡をせずに予約の時間に遅れると、その人の「時間」を無駄にしてしまうことになります。

Making a reservation means that you are making that person take their time to prepare for you, and take their time to wait for you.

If you come late to an appointment or reservation without notifying them, you will have wasted that person's "time."

人に時間をもらうことへの感謝の気持ちを忘れずに！

このように日本人は「時間」というものを大切に考えています。

「人の時間」をもらうときは感謝の気持ちを忘れず、そして「人の時間」を無駄にしてしまうことは「悪いこと」と考えています。

Don't Forget to be Appreciative of Others; Making Time for You

In these ways, the Japanese consider "time" to be valuable.

When you have others take their time for you," make sure to remember to appreciate and have gratitude. Wasting other people's time is considered very bad.

皆さんも日本で生活する上では、「人の時間」を無駄にしないようにしてください。

5分前行動をする、遅刻するときには必ず連絡をする、などの行動を心掛けましょう！

When it comes to living in Japan, make sure that you are not wasting other people's time.

Try to be mindful by being prepared 5 minutes early, and always making sure to notify when you are running late!

未来へつなげる大切なヒント

Important Tips for the Future

服装の乱れは気持ちの乱れ！正しい作業服を心がけよう！

Lax Clothes, Lax Mind! Wear Work Clothes Correctly!

作業着・ヘルメット・保護手袋など、仕事をする際の服装は職種ごとにルールがありません。

なぜ作業着やヘルメット、保護手袋などの保護具を着用する必要があるのか考えたことはありますか？

“ただ制服を着る”という意味だけではありません。

There are rules to every field of work in wearing workwear, such as work clothes, helmet, and protective gloves. Have you ever thought why it's necessary to wear protective gear such as work clothes, helmets, and protective gloves?

It is not simply about "wearing a uniform"

着用する必要性 The Necessity of Wearing Workwear

①ケガ予防をするため

とくに危険な作業をする職種は、正しく着用しないと事故に遭う可能性もあります。

作業着は危険から身を守るために、頑丈に作られているので、事故やケガの予防になります。

①To Prevent Injury

In fields that deal with particularly dangerous work, there is a possibility of getting into accidents if the work wear is not worn properly.

Work clothes are designed sturdily for protecting the wearer from dangers, so it can prevent accidents and injury.

②衛生的な作業をするため

食べ物を扱う職種が一番注意すべきなのが“衛生面”。

作業着である“衛生服”は、髪の毛や汗などが食べ物に入らないための予防策です。

②To Do Work Hygienically

Most care needs to be given to hygiene in fields of work that deal with food.

The “sanitation clothes” used as workwear is a preventative measure against hair and sweat from entering the food product.

③仕事モードを ON にするスイッチ

作業着を着ることで、気持ちを切り替えることができますと言われています。

普段着から作業着に着替えることで「仕事するぞ！」とシャキッとした気持ちに変わります。そのため、作業着を着ることで仕事に集中できる効果があります。

③To Get into the Mood for Work

It is said that the mind can be switched to work by wearing workwear.

By changing into workwear from your ordinary clothes, your mind will change turn afresh and motivated to say, “right, let’s get to work!”

作業着の服装ルール Rules for Wearing Workwear

職種によってルールは違います。以下はあくまでも基本的な例です。会社のルールに従って、作業時の服装を守りましょう。

Rules for workwear differ according to the field. The following are only basic examples.

Follow the company rules, and stick to the required workwear during work.

建設現場や工場 Construction Sites and Factories

保護メガネ Protective goggles

作業着(長袖・長ズボン) Workwear (long sleeves and pants)

ヘルメット Helmet

保護手袋 Protective gloves

安全靴 Safety shoes

※サンダルで作業するのはとても危険です！絶対やめましょう。

Working in sandals is extremely dangerous. Absolutely avoid it.

食品工場 Food Factories

マスク Mask

作業着(長袖・長ズボン) Workwear (long sleeves and pants)

衛生帽子 Sanitary hat

手袋 Gloves

作業靴 Work shoes

※“汚い服装”には食中毒菌が付着している恐れがあり、その服装で食品を取り扱うと食中毒事故につながる可能性があります。着替えが面倒だからと言って、家から作業着を着て出勤するのは絶対やめましょう。また、休憩時間やトイレの利用時も会社のルールを守ってください。

There is a danger that there are bacteria for food poisoning on “dirty clothes,” and it can lead to a food poisoning accident if food products are handled in those clothes. Absolutely avoid wearing your workwear from home, thinking it a pain to get changed at the workplace. Also make sure to follow the company rules when taking breaks and trips to the restroom.

危険から自分自身を守るため、会社の“製品”を守るために、作業時の服装ルールはしっかり守りましょう！

Make sure to follow the rules properly on wearing workwear, in order to protect yourself from danger, and to protect the company products!

何よりも First

安全最優先 Safety Over Everything

5Sと安全と、日本の心

5S, safety and Japanese mindset

1. 5Sとは何か What is 5S?

5Sとは、整理(Seiri)、整頓(Seiton)、清掃(Seisou)、清潔(Seiketsu)、躰(Shitsuke)の5つの言安全最優先

葉の頭文字をとったもので、安全で効率的な職場をつくるためのスローガンです。5Sは全ての改善活動の土台になるもので、工場や建設現場だけでなく、病院や学校でも導入されています。

The 5S is a slogan for a safer and more efficient workplace, which stands for “sort (seiri),” “set in order (seiton),” “shine (seisou),” “standardize (seiketsu),” and “sustain (shitsuke).” The 5S forms the basis for all endeavors in improving the workplace, and is not limited to factories and construction sites, but is also incorporated in hospitals and schools.

2. 5Sができていない職場は危険！？

How Dangerous are Worksites that Neglect 5S?

写真をご覧ください。ベトナムやインドネシアで撮影しました。どんな問題点があると思いますか。

「モノがちらかっているので、つまずき、転倒し、ケガをする。」「モノが多くバラバラに置かれているので、必要なモノを探すのに時間がかかる。」などが考えられます。このような職場では、従業員の「ルールを守ろう」という意識が低く、事故やトラブルが多く発生します。そして、仕事の効率も悪くなります。

Take a look at these photos. They were taken in Vietnam and in Indonesia. What kinds of problems do. The following kinds of things come to mind: “One can easily

trip, fall, and injure oneself because things are all over the place.” “It will take time to find what one is looking for, because there are too many things that are scattered all over.” At workplaces like these, safety awareness for following rules is low among workers, leading to many accidents and troubles. On top of that, work becomes highly inefficient.

3. 5S ができている職場は安全で効率も良い！

Worksites that Maintain the 5S are Safe and Efficient!

写真をご覧ください。どのような印象を持ちますか？

「不要なモノやゴミがない。」(Seiri 整理)、「きちんと並んでいる。」(Seiton 整頓)、「きれいで気持ちが良い。」(Seisou 清掃)、と思いませんか？

このような職場では、ルールはしっかり守られ、作業環境も良好なので、事故やトラブルが少なく、生産性も高くなります。

Take a look at these photos. What impression do you get?

Don't you think, "there are no unnecessary things or clutter here" (Sort Seiri), "Things are tidily ordered" (Set in order Seiton), "It looks clean and feels great" (Shine Seisou)? At such workplaces, rules are followed properly, and the work environment is also favorable, so there are fewer accidents and troubles, and higher work efficiency.

4. 5S=躰=日本人が大切にしていること

5S is Discipline, Something that the Japanese Value.

皆さんは日本に来た時、「日本はキレイ」と感じませんでしたか？

私たち日本人は小さい頃から「ゴミをちらかしてはいけません」、「片付けをしっかりとさい」などと躰けられています。これは5Sの考え方と同じです。日本人にとって5Sは生活に根付いたとても大切なことなのです。皆さんも、職場で、寮で、毎日5Sを実行し、体にしみこませてください。将来きっと役に立つと思います。

Perhaps you felt, "Japan is so clean!" when you came to Japan. People in Japan are disciplined to "not make a mess with garbage," "tidy up properly," etc. This is the same idea behind the 5S. For the Japanese, 5S is an important value that is rooted in their lifestyle. We hope that our readers will also try to practice the 5S at work and in your dorms, and make it part of your flesh and blood. It will sure to be helpful in the future.